

ANGÅENDE SISTA BALEN (EPISTEL NR 68)
ABOUT THE LAST DANCE (EPISTLE NB 68)

by Carl Michael Bellman

1.(Kom och låt oss dansa!)* Movitz, i afton står baln
1.(Come and let us dance!)* Movitz, the ball is this night,

(Låt oss hjässan kransa!)
(Let us garland our heads!)

hemma hos Mollberg, korpraln;
in Mollberg's (the lance-corporal's) place;

just där du ser ljuset och lyktan uppå huset,
right there, where the light is, and the lantern on the house,

där ackurat står baln.
right there, the ball is (held).

(Se valthornet blänker!)
(See, how the French horn is gleaming!)

Stöt i ditt valthorn, gå på!
Blow your French horn, right on!

(Vad står du och tänker?)
(What are you thinking about?)

Lät man brandvakterna gå;
Man, let the fire-watchers walk (away);

vad står du och undrar?
what are you wondering about?

Stor sak, trumslagarn dundrar
Never mind, the drummer is beating (his drums)

och klockorna de slå.
and the bells are ringing.

På det mörka blå den blanka månen glimmar,
In the dark blue (sky), the bright moon is shining,

tills om några timmar stjärnevalvet strimmar.
until - in a few hours - the vault of stars is streaked (by dawn).

(Kom och låt oss dansa!) Movitz, i afton står baln
(Come and let us dance!) Movitz, the ball is this night,

...

2.(Framåt glada bröder!) Eko är stolt här i gränd.
2.(Onwards, jolly brethren!) Echo is proud in our alley.

(Ifrån norr till söder!) Hornet åt byggningen vänd!
(From the north to the south!) Turn the horn towards the building!

Blås den menuetten, som han med klarinetten
Play the minuet that he, the clarinet player,

i går söng här i gränd.
yesterday sang here, in our alley.

(Bröder, håll nu takten!) Ulla i fönstret där står.
(Brethren, now keep the time!) Ulla is standing by the window.

(Nå, släpp in oss, vakten!) Tjänare, syster, gutår!
(Well, watch-man, let us in!) Hello, sister, cheers!

Släpp oss in i salen; den hund den där korpralen
Let us into the (ball-)room; that dog of a (lance-)corporal,

han står vid dörrn och slår.
he stands by the door, beating.

Släpp oss in, du får, din skurk, en het batalje.
Let us in, (otherwise) you'll get a hot turmoil, you villain!

Slår du hit, kanalje, tar jag dig i svalge.
If you hit me, you rascal, I'll throttle you!

(Framåt glada bröder!) Eko är stolt här i gränd.
(Onwards, jolly brethren!) Echo is proud in our alley.

...

3.(Kom in, broder, kära!)
3.(Come in, brother (dearest)!)

Tack kära syster, stor tack!
Thank you, dear sister, very much indeed!

(Ni där, kom ej nära!) Barfota sluskar och pack,
(You there: stay away (from us)!) Barefoot ruffians and riff-raff,

såg ni, ert bagage, att den som har kurage
did you see, you baggage, that he who has courage

skall alltid in. Stor tack!
will always get in! Thanks a lot!

(Lät oss brännvin välja) Skål madam Wingmark, allons!
(Ley us choose our (hard) liquor) Cheers, Mrs Wingmark, allons!

(och det nedersvälja!) Det var en sup som var bon.
(and swallow it (down)!) That was a fine drink.

Hurra, jag skall blåsa så fint som en fiskmåsa
Hurrah! I will blow (the horn) as good as a gull,

och dansa på en gång.
and dance at the same time.

Hurra, lust och sång! Jag mig en Chloris väljer.
Hurrah! lust and song! I will choose a Chloris (for myself).

Kärlek hjärtat kväljer. Klang, vad vinbuteljer!
Love overwhelms my heart. Cheers! how many bottles (there are)!

(Kom in, broder, kära!)
(Come in, brother (dearest)!)
...

4.(Se, goddag, kamraten!)
4.(Well, how do you do, comrade!)

Hälsa nu, Movitz! Vet hut!
Now raise your hat, Movitz! Shame on you!

(Har du öl i faten?) Bocka dig, Cajsa gick ut.
(Is there ale in the casks?) Now bow; Cajsa went out.

Bror, hörde du inte? En sup hon dig påminte,
Brother, didn't you hear? She reminded you about a(nother) drink,
och därför gick hon ut.
and that's why she went out (to get it).

(Hungriga nu är vi!) Hurra, vad struvor och vin!
(Now we are hungry!) Hurrah! waffles and wine!

(Maten all förtär vi!)
(We'll consume all the food!)

Herrskapet mumsa som svin.
The gentle-folk are gorging like pigs.

Bergströmskan hon skrattar, i skinkfatena fattar
Mrs Bergström, she laughs (and) grabs the platters with ham

och tömmer karaffin.
and empties the carafe.

Och den där cousine, som uppå våfflan äter,
And that "cousin", who nibbles on the waffle,

hon som är så feter, säj mig vad hon heter!
she, who is so fat; tell me, what's her name?

(Se, goddag, kamraten!)
(Well, how do you do, comrade!)
...

5.(Spela, musikanter!) Stöt i ditt valthorn! Ja män.
5.(Play, musicians!) Blow your French horn! Oh yes.

(Uppför berg och branter!) Mollberg nu dansar igen,
(Up the hills and precipices!) Mollberg is dancing anew,

färdig uppå foten, liksom stod han i roten
light-footed, as (if) he was in the (army) file

och språng för fienden.
and (about to) leap for the enemy.

(Viger, kvick och flinker!)
(Agile, swift, and nimble!)

Västen uppknäppter och gul;
His waistcoat (is) unbuttoned, and yellow;

(Usch, känn vad han stinker!)
(Fie! how he stinks!)

skjortan, som tvättas var jul,
his shirt, which is (only) washed at Christmas,

fläktar uti trasor; med ullstrumpor och hasor
is gone to rags; with woolen socks and breeches,

står han i Bacchi skjul.
he's standing in the shed of Bacchus.

Gammal, fet och ful han Bacchi kransar binder,
Old, fat and ugly (as he is), he makes wreaths for Bacchus,

visar glad och trinder sina blomsterkinder.
showing, jolly and plump, his blossoming cheeks.

(Spela, musikanter!) Stöt i ditt valthorn! Ja män.
(Play, musicians!) Blow your French horn! Oh yes.

...

* Everything withing parentheses is written by Eva Toller.
Bellman himself wrote that you should imitate a French horn in
those parts.

Translation by Eva Toller, 2011